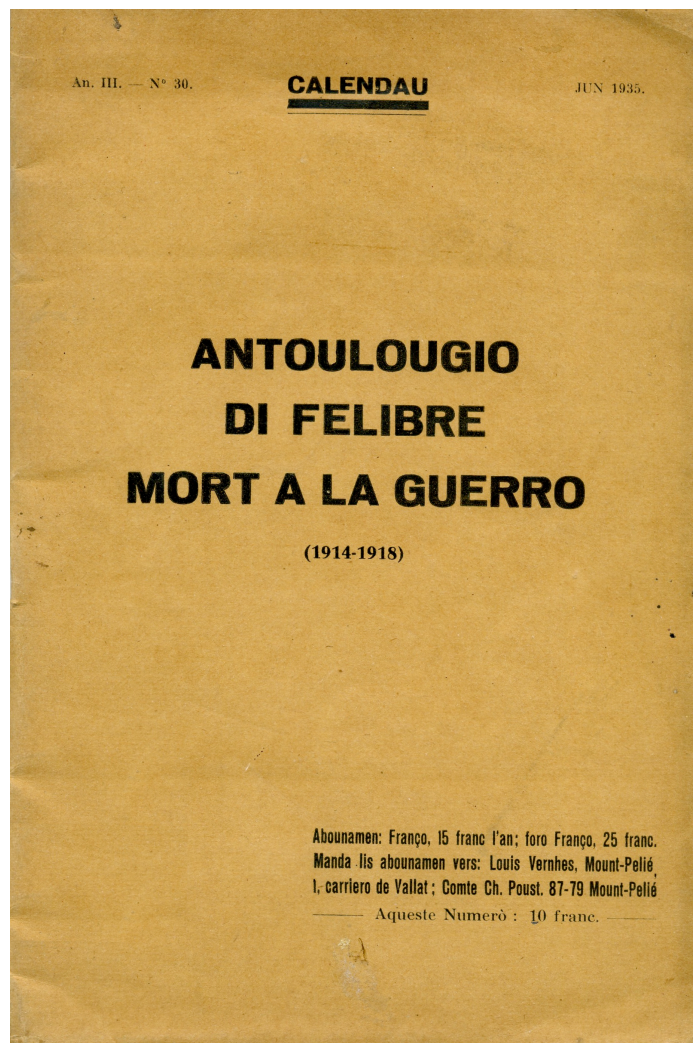


ANNADO III, N° 30
JUN 1935
CALENDAU
REVISTO FELIBRENCO MESADIERO

**ANTOULOUGIO DI FELIBRE MORT A LA GUERRO
(1914-1918)**



publicado à l'óucasioun de l'inaguracioun
de la FOUREST DE SANTO-ESTELLO
(à Sant-Adournin, proche Clar-Mount d'Erau),

Li 9 e 10 de Jun 1935

Di cinquante, belèu di cènt Felibre mort à la guerro veici la flour...
Faguèron siéuno la dicho de soun Capoulié, en Pèire Devoluy: Auzour! pèr bèn coumbatre e mouri fieramen, o fiéu de Gaulo, eici-sian, Prouvençau!

S'es pèr la Franço, es tambèn pèr lou Miejour que soun mort. Es en Miejournalau que soun mort, en parlant la lengo dóu Miejour. Es encaro en tant que “*soldats du Midi*” que fuguèron calounnia. Sis enemis se ié soun pas troumpa; e tant qu'aubourarés de mounumen à la glòri di souldat dóu Cors XVen, sènsò sus lou pedestau faire sa plaço à la lengo miejouinalo, aurés rèn fa.

Pèr nautre, Felibre, qu'ounouran nòsti mort de la Guerro, es tóuti li martire de la Terro Miejournalo qu'avèn la pretencioun d'ounoura, de glourifica e, pèr tout dire, de venja.

CALENDAU.

EMILO ARNE
de Marsiho
(1890-1915)

Cansoun tristo

*Oh! lou maudirai aquéu jour,
Ma vido touto entiero,
Ounte m'an pres, e pèr toujours,
Tis iue plen de lumiero...
Oh! lou maudirai aquéu jour!*

*Sur la plajo de sablo fin,
Tant lèu que le veguère,
Passant emé toun biais divin,
Dins moun cor te prenguère,
Sus la plajo de sablo fin.*

*T'ai seguido long dóu camin
Car aviéu vist sourrire
Ti dóuci bouco de carmin
Fièr que se pòu pas dire.
T'ai seguido long dóu camin.*

*E quand t'ai di: Chato, escoutas!
De vous moun amo es pleno!
M'as respoundu, fierouso: Anas,
Ié perdrés vosto peno.
Quand t'ai dich: O Chato, escoutas!*

*As vouju jouga un moumen
D'un jouvènt que passavo,
Mai as pus sounja que pamens
Moun bonur trepassavo...
As vougu jouga un moumen.*

*Car iéu, despièi que la doulour
A tuia ma jouinesso,
Pèr l'assoula, la niue, lou jour,*

*Vau cantant ma tristesso,
Mai s'endor jamai ma doulour!*

*Aquéu qu'a fa questo cansoun,
L'amo descounsoulado,
Plouro au couchant soun d'ou prefound
Devers la mar daurado...
Aquéu qu'a fa 'questo cansoun.*

(Anthologie des Ecrivains morts à la guerre.)

+ + + + + + + + + +

JAN-BATISTE BEGARIE
de Beneyac de Gascougnou
(1892-1915)

Lou Pa

*Quoan boulou, ta coumpli la gauyou de la race,
Da-s u frut mey tringlan de glòrie e de baudou,
Qui-u digousse mey cla lou tribalh de sa brasse,
Qui-u cantesse en lou cò mey hilh dou terradou.*

*Lou paysa que prengou blat de la soue terre,
E'sbrusat qui l'abou per lou mielhe trempa,
Qu'ou presti, qu'ou pousgnè de ma drete e ma 'squerre,
E dou blat hòu sa ma que-ns e balhè lou pà.*

*O, paysa mé, lou pà qu'ey ta victòrie,
E lou mey bèt frut d'or qui madùren lous sous,
Nou balera yamey, tout simplet en l'aufòrie,
Lou pà qui-ns balhes tu, hoéc de las eslasous.*

*N'ey pas mey d'aquets fruts à la sabe mieyère,
Prabats, nou sabes quin, au sourelh qui-us bouhè;
Qu'ey lou frut arbeyat per la toue semière,
Qu'ey lou frut cimentat p'ou hoéc dou tou legnè!*

*Lhèbe, lhèbe, paysa, coum gn'aut hilh de ta yoye,
Bayse, bayse lou pà dab luts enreyautat!
Coum tous maynats qu'ey hilh de ta sudou beroye,
E coum ets, qu'ou t'as hèyt per mediche nautat.*

(U floc de poésies.)

+ + + + + + + + + + +

AUBERT BERTRAND-MISTRAL

(Abel Bréart)
de Nîmes
(1880-1917)

*Pèr la mignoto Vióuleto Roche,
fiho de moun ami.
(26 de jun 1916)*

*Pèr apara toun brès emai lou cros di vièi,
Emai la terro,
Eilamoundaut toun paire aro seguis la lèi
De l'orro guerro.*

*Mai quouro revendrà, dins la pas triounfalo,
Au lindau de l'oustau
Pourgiras à soun cor uro gau celestialo.
Estello dóu fougau,
En ié fasènt riseto,
Vióuleto.*

(Le Signal, e Armana Prouvençau, 1918.)

La glòri de Mistral

...Dintre li noum di grands ome que, à la courregudo di siècle, soun avouda au culte de la divino Pouèsiò, l'un di mai illustre es, de-segur, lou de Frederi Mistral. L'inmènso glòri qu'alumino d'uno tant preclaro lus aquéu noum carissime en tóuti li prouvençau es preciouso que-noun-sai, en tóuti lis ome soucitous de l'aveni de l'intelligènço franceso e de la Civilisacioun umano. Esvihe en nous lis emoucioun d'un dous espèr, car, pèr la vertu di caratèrè que ié soun propre, es anounciarellò dóu revenge e dóu triounfle di dre sacra dóu Patrioutisme e de la Bèuta. Es à-n-aquéli dous titre que resumisson eisatamen li perspétivo que l'obro mistralenco duerb à l'esperit uman que tenèn à saluda lou que demoro, siegue direitamen, siegue à travès de l'obro de si disciple, lou direitour di pensado e di sentimen de la jouinesso franceso countempourano que recouneis en Mistral lou pouèto naciounau e lou pouèto classi.

Mistral es lou pouèto de la patriò. E n'es la proumiero resoun d'èstre de sa glòri. En efèt, se voulian redurre à si pus menùdi proupourcioun soun obro inmènso, dirian qu'a counsista dins l'establimen definitiéu de la grafïo di dialèite divers de la lengo d'O e dins l'oupulènto doutacioun que faguè à-n-aquelo lengo d'uno letraduro coumplèto redijado dins lou pus bèu de si dialèite, lou roudanen. Aquéu travai counsiderable, que venèn de redurre à sa pus simplò espressioun, es lou testimòni indiscutable e forço aparènt d'un amour apassiouna di tradicioun dis àvi. Jounnèn à-n-acò lou sèns entime, e forço aparènt d'aiours, di pouèmo de Mistral, e n'en sesiren lou patrioutisme, au poun de visto dóu sentimen.

Tàli soun, simplamen e forço brevamen espasado, li resoun d'èstre de la glòri incoumparablo dóu Grand Pouèto sèmpe vivènt de pèr l'inmourtalita de soun aflat divin. Avèn tengu à li redire pèr miés clama nosto recouneissènço inteletualo au Proufèto endourmi dins la pas de soun Diéu. Ié sian redevable e de noste amour de la terro e di mort, e dóu sentimen de sublimo Armouniò qu'espandis à soun entour, enfin dóu cant fisançous de la vido que nous aprenguè dins soun Verbe encantaire. E sian assegura que li predicioun que Lamartine fasié en saludant *Mirèio* se coumpliran amplamen. - *Tu Marcellus eris*, disié à Mistral l'autour di *Méditations*. E la pousterita ié respond: - *Manibus date lilia plenis...*

(Lou Felibrige, *janvié* 1918, *pèr aquelo versioun prouvençalo*. Le Signal, Le Midi Royaliste, 1913, Les Alpes Pittoresques, 1e *de mai* 1914 *pèr li versioun franceso*.)

+ + + + + + + + + +

Louvis BONFILS

(Filhou)

de Mount-Peliè

(1891-1918)

La Serenada

*Fai negra nioch dins la carrièira
Ounte bufa un fresc ventoulet;
La deguèina simpla e laugèira
Un jouvent comina soulet.*

*S'en vai, pourtant una guitarda
Dejout lou bras. Sembla cercà...
Aussa la tèsta, e pioi regarda
L'endrech ounte dèu s'arrestà.*

*Uno fenèstra es esclairada,
Una oundra passa ras dau lum.
El vai bailà sa serenada
Car es segu que i'a quaucun.*

*Es lou prumiè cop, a vergougna,
Es entreprés, es tremoulant,
Mès l'amour es pus fort, — l'empougna:
Alor entemena soun cant.*

*Canta ce qu'ausa pas ié dire:
Ce que lou fai souffri d'amour,
Soun crudèl e tant dous martire,
Sa joia d'èstre troubadour.*

*Un pichot bruch s'es fach entendre:
L'amourous a recounougat
Aquela qu'amount au cor tendre
L'escoutava. Tout esmougut,*

*Un pauc mai vergounous encara
Partis lou cantaire amourous
Segu d'èstre bressat toutara
Pèr quauque pantai benurous.*

*L'endeman quand se rescountrèroun
El virèt soun col de coustat,
D'ela las gautas se flourèroun:
Coumprenguèt quau avié cantat.*

26 de decembre 1910.
(Anthologie des Ecrivains morts à la guerre.)

Letra dau Front

Aqueste bèu jour de Pentacousta (23 de mai 1915).

... Après las terriblas atacas e lou chaple dau mes passat, l'èr es devengu tournamai siau. Avèn reprès l'esistènça quasiment agradiva dau bosc de la Jurada, emé *lou Maset*, emé la vida en plen èr, en amirant la natura, en s'embraigant de pouèsia. Moun peloutoun es quasiment en prumièra ligna; lous Bòchous soun pamens liont de nautres: 800 mètres à quicon proche. Tenèn lou bord dau bos e jouïssèn tout lou jour dau panouramà manific qu'en frasas mau vengudas te pintrère un jour: la vista immensa sus la valada de la Meusa que ziga-zaga au pèd de las colas das Nauts-de-Meusa.

Fai un tems manific, tout es siau, on se dirié pas trop à la guerra se, la nioch, couma ara, un moulou de balas perdudas venièn pas petà dins lous aubres dau bos. Souls aqueles pichots bruchs secs e petants trelouloun la pas d'una nioch estelada e esclairada pèr una mièja-luna roussella.

Un silença de mort segnoureja: on diriè que pas un de mous pialuts, tant gais, tant galois, que cantavoun à se desgargantà toutara, vòu pas pèr lou mendre mot traire una nota faussa. Soun aquí que travalhoun dins la plana: fasèn una trencada de segounda ligna; lous cops de pic souls s'entendoun emé la regularitat dau tica-taca d'una mostra. Las caladas toumboun e fan clapàs en avans, escampadas emé força sus lou sòu pèr mous pialuts terrassiès.

Souvent à parièiras ouras quite mas letras pèr lous anà veire. Las balas sibloun naut de nautres. M'arrèste tout d'abord à la limita daus bos e de darriès un bertàs lous arregarde, lous amire avans de i anà parlà. Pèr pareis, que de fes que i a poudrièn èstre paire e fil à quauques passes, moun issam travailha...

Plourarièi perfes en pensant que d'unes d'aqueles omes soun paires de familha, paire necessitouses, e aquí sans relàmbi dempïoi dèch meses travalhoun. An tout endurat, e la fam e la fatiga dau prumièr mes, e la calou assadoulanta de las atacas, e

la ploja e lou frech de Belgica, se soun trempats lous pèses dins la fanga... e de fes dins lou sang. An plourat sous milhous camaradas, an coumtat sus una guerra courta, e loi pauc noumbrouses soun encara aqui. Saboun pas couma la guerra finirà e se la finiran, subissoun soun sort, an un bon mot pèr lous jouines arribats de la classa 15, prenoun 4 ouras de garda de mai que lous autres, es eles lous veritables jouines.

M'aimoun fossa, soui fièr de te lou dire. An troubat en ièu un amic e pas un chèf, un aparaire e pas un coumandaire. Se metoun en quatre pèr me faire plesi, car saboun que lous anarai veire à quanta oura que siègue e quante tems que fague, e saboun sustout que ié parlarai en lenga d'oc. — Acò 's bèu, moun ome, de pource parlà la lenga de la terra nostra. N'i a pas un que me parle en francimand.

Quand ai prou pensat à tout ce que la guerra a d'ourrible e de sublime (la vida e la tenacitat de nautres toutes presemple) me sarre d'eles:

— Ebé, pichot, es dara, la terra? Ah! voudriè mai descaucellà ou fouchà, dequé n'en penses?

— Hé, l'ouncle, dequé fasèn? Anen, una minuta de pausa; tè, bèu un degout d'aiga-ardent.

— E tus, dequé foutes aqui? Couparàs pas lou manche! Aqui as una cigarreta e me foutes pas pus un caire!

E countùnie ma virada; acò dura un bon moument. Baile un counsel pèr la marcha dau traval, distribue un paquet de cigarretas, fournisse lou tabat pèr una vintena de pipas, pioi dintre ou me passeje pus liont.

Es d'ouras que cau viéure pèr n'en saupre la bèutat e la grandou. E dins ges de diciounàris troubaràs pas lous mots pèr las escriéure e sabe pas se se capitarà quaucun que pogue alignà de frasas pèr las pintrà.

Es soulament la descricioun de pichots tablèus dins aquel biais que seran la vida vidanta, l'istòria justa de la guerra atuala, es soulament ce que s'en pourra escriéure... Car las journadas de chaple s'escriéuran pas ou lous que las escriéuran las auran pas viscudas e faran de frasas faussas, fantasièirousa e belèu mesourguièiras.

La mort dau capitani

A Grabièl Roubert.

E pas pus lou mèma, ioi, lou cièl. Acò se coumprend: desempioi mai de ioch jours, las troupas francesas (arrestadas trop longtems pèr de trencadas e de fiéu-de-ferres) sount sourtidas de sous traucs e... n'an sourtit d'autras. Sèn pas pus au tems de las niochs siavas e doussas, ounte s'ausissiè à pena un cop de fusil de liont en liont, ounte l'escuresina de la nioch èra traucada un moumenet pèr una fusada blanca. Nàni, ioi es la batèsta en grand, es lou chaple, l'ourrible chaple. Pertout, de tout las, lou canou brama, la mitralha peta. Es l'oufensiva sus mai de dèch lègas de terren.

Lou que vei pas que soun cantou, cantou perdut en mitan d'aquela batalhassa, n'en vei prou pamens pèr saupre de qu'es touta l'ourrou d'aquela lucha de gigants.

I'a 'n bouièu à prene. La causa n'es facilla... sus lou papiè. S'agis d'avansà, d'avansà de longa, en faguent davans nautres una muralha de fioc em'una ploja de granadas.

Es antau que l'ordre seguèt bailat, e en tèsta emé quatre de sous granadiès, lou capitani èra partit. Era jouine aquel valhent capitani. Aviè la fe, l'ama courajousa, sus sa petrina lusissiè l'estella glouriosa gagnada dins d'autres coumbats. Sus soun cor aviè plaçat lou retrach d'una genta bruna: sa pretentuda. S'ausissiè lou bruch dau coumbat que coumençava, e douçamenet la coupaniè avansava, car tout èra chaplat davans ela pèr lous prumiès granadiès. Ailàs! acò duviè pas durà. Mièch-fol, en pèu, destimboulat, un das quatre arriba en cridant: « Lous bòchous, lous bòchous! » On n'en tirava pas mai, mès au mème moument, de drecha, de gaucha, de pertout, las granadas toumbavoun, e entre lous ilhaus se vesie lous càscous pounchuts avansa. Lou moument èra du, la minuta terribla. Preses de pòu, suspreses pèr aquel retour, brutal, lous omes s'en anavoun e las granadas tudescas toumbavoun toujours.

— Zou! de sacs e mountàs un barrage! es lou lioc-tenant qu'a cridat aquel ordre. Aderé couma d'orta lous sacs ples de terra, qu'èroun aqui, se passèroun de man en man e ièu una muralha seguèu mountada. Seguèt un renouvèl de força. Darriès aqueles sacs, d'autres granadiès se sount meses e à las granadas alemandas, las francesas respoundièn. D'un coustat e de l'autre s'ausissiè de crids de doulou e de crids de coulèra, d'ordres entrecoupsats pèr d'esclatements, lous plangs das blassats, lous esfors das mouribounds. Pioi venguèt un moument de siau, e dins una outra lusida se veguèt quauques enemics que s'en anavoun quitant darriès eles un plen bouièu de morts.

— Zou! au barrage! cridèt lou lioc-tenant. Alors la febla muralha de sacs seguèt desmoulida, e marchant sus de cadabres, lous pialuts faguèroun à guilhaume emé lous sacs.

Vint mèstres pus liont, an fach un nouvèl barrage. Pioi se sount mai babuts, pioi an mai avansat. E antau touta la nioch an luchat, gagnant semella pèr semella lou bouièu, jusqu'à m-un gros trauc d'oubus.

Ah! lous prumiès que i' arribèroun, de qu'an vist dins aquel trauc! Dous omes aloungats, dous franceses: un qu'ensajava de se plani, l'autre que disiè pas res. Lou que souscava encara èra un capoural. Ié mancava la gauta drecha e l'iol ié penjava. Sa capota èra plena de sang ou de car machugada. Issava soun bras gauche e, coupada au pognet, la man ié mancava. Ah! lou triste blassat...

A-n-aquel moument, un rai de luna passèt entre dous nibous e venguèt esclairà la tèsta dau que disiè pas res. Era lou capitani expandit rete-mort. Un bras teniè soulament pèr un floc de camisa sannousa. Un gros trauc se vesie en mitan de soun esquina e dins la man teniè encara soun revoulver mièch-vouidat de sas cartouchas. Lous pialuts à sous peses an mountat lou darniè barrage. Las granadas petoun toujours. Vint cops an avansat, vint cops an recuéulat lous souldats dau kaiser. Sount be lasses, an be quitat de morts, mès ferouges an encara l'èr de dire:

« Tant qu'un de nautres serà drech, tendren bon ».

Ah! se sount ben batuts lous souldats de Guilhaume, mès lous nostres an fach palli lous erès de Valmy!

Dins una tèla de tenda nousada as cantous, ions brancardiès an mes lou paure capoural. Passant entre lous nouses una barra de boi, l'an pioi empourtat. Lou bouièu es tout rambalhat, las caissas voidas de sas municions, lous morts bòchous, de vièls sacs estripats, de ferralha de fusils, tout acò 's pelle-melle. Mès lous brancardiès marchoun vite e passoun sus tout.

Dins una segounda tèla, d'autres brancardiès an pausat lou capitani. De sa plaga afrousa, encara degout pèr degout de sang negre raja.

E quand lou sinistre courtège en mitan dau bouièu passava, se poudiè veire lous pialuts, lous enfants dau capitani, saludà cranament lou glourions mort. E se quaucun aviè regardat de proche las parpellas de chaque souldat, i'auriè vist lusi una perla d'aiga, pus linda que lou pus cla diamant.

— Era brave. — Era courajous. — Hou èra trop. — Acò duviè i'arribà... disièn lous pialuts.

... Jouina e poulida manida, vèusa avans voste maridage, que pourtàs ioi lou dàu de voste bèu calignaire, belèu me legirès pas. Es regretous que sachés pas que l'endrech ounte voste amoureux es toumbat a marcat l'arrèt de nosta avansa. La terra qu'aviè pas trepada, avèn pas pouscut la trepà avans el. Sèn arribats jusqu'à soun cors, digus encara es pas anat pus liont. — e pamens, à-m-aquel ròdou, on se i'es fossa, fossa, batut desempioi...

(*Lou Gal*, 15 de novembre 1916.)

+ + + + + + + + + + +

OUTAVO BONNEFOY-DEBAIS

de Sederoun

(1895-1917)

L'educacioun d'un felibre

... Estènt pichoutet, chasque dimenche, moun brave paire me menavo dins ma chambreto ounte penjavo à la muraio un bèu retra de Mistral, em' acò, me boutant uno man sout lou quiéu e l'autro souto lou bras m'aubouravo vers lou Mèstre e me ié fasié faire uno poutouno: « car li poutoun de la jouvènço me disié, à soun cor sèmpe fan de bèn, saup que quau l'amo à la Prouvènço ié restara fidèu toustèms; e m'esquichant subre soun pitre me fasié 'no douço brassado e countuniavo:

- Siés un bon ome, coulègo! vai, lou Mèstre a senti toun poutounet. Vé! regardo, es tout esmòugu; siéu segur qu'à Santo-Estello ié demandara de te faire felibre.

Chasco fes que nous charravo dóu Mèstre, moun brave paire èro plus lou meme; sa

caro s'aluminavo, sis iue desboundavon d'amour, e, coume d'un sourgènt, de sa bouco eisadaman s'avenavo la paraulo.

- Mistral, nous disié, es noste Mèstre, noste diéu e noste paire bèn-ama. De la Prouvènço n'es lou rèi e, coume tau, l'amo e lou venèro tout lou pople, e dins soun cor lou tèn rejoun, e lou porto sus la paumo de sa man.

« Despièi que canto nosto patriò estelado, noste gai soulèu, nòsti crèire, e nòstis us, lou gàubi de nòsti rèire, e la bèuta de nòsti chato, e l'amour de noste sòu: despièi que nous dis que sian d'uno raço antico e valènto, de tout tèms sèmpe libro, se sian avisa qu'erian prouvençau que nosto lengo armouniouso èro bèn nostro, e, sènso vergougno sa sian mes à la parla mounte que siegue, se sian auboura de touto nosto taio, e, pèr miés vèire lou grand Mèstre, avèn leva la tèsto e camina lou front aut! Ah! moun bèu drole, moun brave Tatavo, se poudiéu te dire ma fierta d'èstre prouvençau, d'ausi lou Mèstre e de lou coumprene. Aquel ome, te dise, dins moun cor a mes lou paradis e moun bonur finira jamai abord que moun amo, sèmpe, me cantara la melico de soun obro ».

Em' acò, tant èro esmóugu moun brave paire, que sis iue se bagnavon de lagremo de joio.

E iéu l'escoutave, atentiéu, e pensave: qunte ome dèu èstre aquéu Mistral, pèr que moun paire l'ame tant e nous en digue tant de bèn! Que daumage que siegue tant luen e que noun posque l'embrassa pèr de bon!

Se passavo pas jour que noun m'aplantèsse davans soun retra e dóumai l'amirave, dóumai m'agradavo.

Pièi quand mi moustachouno coumencèron de baneja, quand aguère legi *Mirèio* e *Calendau*, alor tau que me l'avié fa vèire moun paire, m'apareiguè lou Mèstre, e, plen d'estrambord, d'amistanço e de fe, me traguère dins si bras e, de cor e d'amo, à n'èu me ié dounère.

Ai-las! aro que tóuti lou plouran, à Diéu ié demande, chasque vèspre, qu'à brand ié duerbe li porto de soun sant Paradis e, dins ma trencado, la niue, quand n'ai lou tèms e que m'endorme dóu lassige, Santo-Estello m'emporto alin dins ma chambreto ounte es toujours soun bèu retra. Alor, montant sus une cadiero, quite moun casco, e, coume quand ère pichounet, emé grand respèt, ié fau un dous poutoun.

- Siés un brave drole, me dis, siegues toujours fidèu à Prouvènço, moun bèu! Amo-la pèr dessus tout e lucho emé courage e tenesoun pèr nosto bello Franço! Vai, te lou dise, iéu, es procho l'ouro de la Vitòri!...

(*Gazeto Loubetenco* », 25 de mars 1916.)

+ + + + + + + + + +

ELIO BOUDON
(1886-1918)

Quau me rendra l'apasimen

*Quau me rendra l'apasimen
De la famiho?
De ma patrò
Quau me rendra l'encantamen?*

*L'amagadou tèndre e caudet
De la nisado,
Ounte l'annado
Ris i poutoun de l'enfantet?*

*L'oustau tant clar, l'oustau tant gènt,
A vitro gaio
Pèr ounte raio,
'Mé lou soulèu, bonur risènt?*

*Lou pichot vilage basti
Sus plano e colo,
Ounte regolo
La pas di jour atravali;*

*Lou terraire à perfum suau
De ferigoulo,
Ounte jingoulo
Lou bramadis dóu vènt terrau;*

*Ounte l'oulivié palinèu,
Emé la vigno
Que lou caligno,
S'unis i raisso dóu soulèu?*

*Nis, oustau, vilage adoura,
Plasènt campèstre,
L'orre escaufèstre
De vautre m'a dessepara!*

*Vese plus qu'oustau escranca
Pèr la mitraio,
Plus que bataio,
Que terraire d'óubus trauca!*

*Quau me rendra l'apasimen
De la famiho?
De ma patriò
Quau me rendra l'encantamen?*

(Armana Prouvençau, 1918.)

+ + + + + + + + + + +

ROUGIÉ BRUNEL
d'Alès
(1884-1917)

Catalan e Prouvençau

Eiçi sian! Li persecucioun acoumençon...

Pèr un decret sournaru, lou gouvèr de Madrid vèn d'avalí i Catalan la libro usança de sa lengo naciounalo, ansin fourçant sa counsciènci de pople. Es de dire que la Catalougno foro-lèi es boutado.

Vaqui lou proumiè fa, coumençanço di cousseguimen de deman.

Adounc li Catalan s'aubouraran à moulounado pèr lou mantenemen de si franqueso e garantido, pèr la defènso de sa patriò escarnido dins si mai lèimi revendicacioun.

Aro ges de coumentàri... mai de fa. Que li paraulo calon! Segur d'evenimen majour se van debana...

Es pèr acò que sian vuei urous de nous senti lis apareire de la causo Catalano, d'abord que nàutri Prouvençau òubren vers uno memo causo, pièi-que Prouvençau, e Catalan ansin enliassa pèr un ideau coumun luchon au noum de la justico, dóu dre, de la civilisacioun.

A nòsti valènt fraire Catalan que de la part dóu gouvèr centralisaire e despouti de Madrid reçaupon escorno subre escorno, à nosto sorre Catalougno que s'alestis pèr li bataio prouvanto, courage e recounfort, amor que lou martire es purificatiéu!

Nàutri li Prouvençau, agouni dins la nostro lengo e la nostro istòri tóuti dos

prouscricho dis escolo e coulege terradouren pèr lou gouvèr en quau pamens pagan impost e redevènço, sian fièr de pousqué metre nosto man dins la man d'aquéli qu'à nautre soun liga pèr lou parié passat de l'Istòri, estènt que Prouvènço e Catalougno an sèmpre marcha de-coumpagno, e se venguèron è l'ajudo i pariè jour d'angouisso emé de mauparado.

O Catalan, l'ouro supremo la vaqui. Recounquisten leialamen lou sòu nostre d'ounte nous volon embandi li freirastre. Eigrejen-nous, vautre Catalan davans Madrid, nautre Prouvençau davans Paris. Cabussen tóuti li messorgo, tóuti lis ahiranço que lis usurpaire gouvèr de Madrid e Paris fan desempièi proun tèms crèisse sus nòsti raço aliado pèr nous despersouna e nous faire demembra lou culte patriau.

Tabò! contro li prejuat e li calounniò que nous aclapon, tabò! contro li faus pouliticaire que nous vèndon sènso vergougno i tiran dóu Poudé, tabò! contro aquésti marchand de pichoto e de grandò patriò — coume s'acò se pòu que i'ague dos meno de patriò? — tabò tambèn contro lis ome d'en-deforo perqué noun vengon s'assetà à nosto taULO de famiho e ié faire ço que i'agrado, car nosto taULO famihalo noun pòu èstre uno d'aquéli taULO d'oste trop favourablo ai-las! is envahimen trahidou!

Tabò dounc! Qu'aqueste crid de nòsti Rèire quouro éli luchavon i tèms passa, o Catalan! qu'aqueste crid trespasse li colo e li valengo que plus nous desseparon, e qu'ane enjusqu'à vautre pèr apara lou coumun patrimòni que quàuquis arlandié nous voudrien escoufi perfin de s'enrichi e nous mai esclava!!!

Vivo la Causo! la Causo unenco que nous afrairo, e mau-grat li dòminacioun malastrouso... Visca la libertat! la liberta — n'aven la fe assoularello — la liberta que respelira i dos nacioun sorre bessouno, Catalougno e Prouvènço! Oubren e dins l'espèro:

*Catalan, de-liuen, o fraire
Coununien toutis ensen!*

(*Le Pays Cévenol*, 28 janvier 1906.)

Magnanarello

*Au lindau dóu grand mas, dintre lis amourié,
Urouso de chima li prefum dóu soulèu,
Vai à la fueio em' à la man sa canestello,
Vès-la! Sa car es mai daurado que li pèiro...*

*O! sa pèu de satin dessouto soun péu blound.
A lou rebat daura di raço souleiouso,
E dins sis iue flamejo un ardènt calabrun
Que nais di sóumbri niue e dis aubo pourpalo...*

*Pièi, fièro de sa Raço, e n'en pourtant lou vièsti,
S'envertouio dins sa grand bèuta de pagano,
Pèr traire dins li cor, d'estrambord coumoula,
Lou fiò rabinarèu di belugo estivenco.*

(Prouvènço, 7 de janvié 1907.)

Aubo blanco

Lou soulèu trelusènt dauro de si grand rai
lou cresten di mountagno, aluminant li vau
qu'aièr restountissien di clam de l'enemi,
de l'enemi caïn que li voulié counccha.
Li gaudre e lis aven que bramavon en fùri
se soun apasima: sus li caumo abrasado
lis aguïo de pin se tuerton planplanet
e tout un brusimen escalo lou cèu blous...
Es nosto terro en flour que recoubro sa voïo!
Davans la raisso d'or d'aquelo aubo de pas
la sournuro fugis, s'esvalis l'ahiranço.
Lou sang s'es esvana dins soun flar vermeïau.
L'Esperit, aro rèi, vai embriga lou glàsi...
E nàutri, descendènt di troubaire latin,
nàutri, resta fidèu au culte di vièi mètstre,
nàutri qu'avèn au cor li remembranço santo,
pèr nòsti cant d'amour pur emai generous
fasèn greia lou Verbe e meissouna l'Idèio,
car es li cant d'amour, li cant dous e suau,
que faran s'espandi l'eternalo Bèuta!

1907.

+ + + + + + + + + + +

CAMIL CAMPANYA

Catalan de Barcelona,

(1892-1916)

La Flor de Muguet

... Alguna vegada, davant de l'espectacle panoràmic magnífic de la naturalesa, fit l'esguard mig-cluc en una d'eixes floretes significatives, ens hem fet, mentalment, aquesta pregunta: Aqueixos éssers humans que es troben separats de nosaltres, materialment, per uns quants metres, però que, en el sentit moral, estem distanciat per abims, curulls de cadavres, i per torrents, per catarates de sang dels homes, aqueixos éssers, diem, hi tenem dret a una de les flors de la França, a una flor de muguet?... — No i no mil voltes! — respòn una veu des del més pregò de l'ànima nostra, tocada en les afeccions més delicadament sensibles...

Emperò la veu majestuosa, dolça, inflexible, inexorable, alhora, de la mare eterna, es deixa sentir, des del si ignot de l'univers dels mons, i disposa que se'ls faci present de tots els dons; de totes les joies de la vida, als mals fills de la terra: així aprendran a ésser bons...

No-res-menys, hom vacilla, i pensa, malgrat tot, si, perquè, aqueixos homes desviats, senten la vida de la faïçó trágica repetidament manifestada, enlloc de contemplar, serens la normal existència dels pobles, llurs ulls oblics, encastats en llurs testes tetraèdriques, només hi veuen una planúria sense horitzó i eritzada d'agudíssimes espines i atapeïda de rocs cantelluts, i com a únics habitants, feres, monstres i, retorçant — se per terra, serps cerinoses; i, per tant, hom pensa si cal repetir, amb el poeta:

No en tastaràn de bellesa, no!

Estàn condemnats o barbarie eterna

(Anthologie des Ecrivains morts à la Guerre.)

+ + + + + + + + + + +

ANDRIÉU CHAUSSOUY
de Courneian proche Beziès
(1897-1918)

A ma mameto Filipino

*O! que n'as vist mounta, d'enterramen, mameto,
E que n'as vist passa pèr davans toun oustau...
Quant de cop as ausit dinda lou clas fatau,
Quant de cop as freta lis iue de ti maneto!...*

*Força qu'avien adu emé quàuqui floureto
Lou vesin qu'èro mort, lis an adu antau!...
Lis aviés couneigu, e preniès toun ventau
Pèr rescondre se pòu li lagremo paureto!....*

*S'en soun ana avau ount chascun anara,
E nàutri que plouran, quaucus nous plourara!...
Un jour, lou save bèn, mountaren la carriero,*

*E li qu'avian ama, en nous vesènt alor,
Se levaran, trèmlant, de dessus si cadiero:
Uno lagremo à l'iue, li man juncho sul cor!...*

(Gazeto Loubetenco, n°10.)

+++++

PERE FERRES-COSTA
Catalan de Sant-Vicens dels Horts
(1888-1915)

Madrigal

A Na Catarina...

*Si gosava, Catarina,
vos faria una cançó;
mes, ja sè que ma complanta
no us agradaria, no,
que per fer cançons a belles
s'ha de ser bon trovador.*

*I no en soc pas jo cantaire,
no he lingut mat aquest do;
que en soc un aimant qui pena,
que en soc un trist parpalló,
qui, en els prats d'aquesta vida,
va flairant alguna fló.*

*Si em miràveu, Catarina,
si em volguéssiu esguardar,
de cantar prou gosaria;
cantaria sens parar,
que per mi, els ulls són les Muses
que més saben inspirar.*

*I vós, bella novensana,
els teniu de captivar;
els teniu dolços, tan dolços
com un matinet ben clar...
Si em miràveu, Catarina,
bé en sabria de cantar!*

(Anthologie des Ecrivains morts à la Guerre.)

JOUACHIN GASQUET

d'Ais

(1873-1921)

(mort de si blessaduro)

Inne di Sendicat de l'Unioun dis Aup e de Prouvènço.

Musico de Madamo GASQUET
rèino dóu Felibrige.

I

*Es nàutri que menan l'araire,
Sian urous quand li blad soun bèu,
Car sian li fiéu dóu fort terraire,
Sian lis enfant dóu grand soulèu.*

REFRIN

*Sian lis enfant de la Prouvènço
E lou travai nous fai pas pòu;
Di rèire avèn, la souvenènço,
Aman la Franço, la Prouvènço
E lou soulèu tant que se pòu,
Aman la Franço, la Prouvènço
Tant que se pòu, tant que se pòu.*

II

*Lou travai es la grandò forço
Que fai richo l'umanita:
Couine li séuvo dins l'escorso,
Dins l'ome met la liberta,*

III

*Se lou malur, l'ivèr, la grelo,
Contro nautre vènon pica,
Avèn l'unioun soulido e bello,
Sian tóuti fraire ou Sendicat.*

IV

*Dins lou campas tenèn sesiho
E, prouvençau de paire en fiéu,
Fasèn tóuti qu'uno famiho
Assousta dins la man de Diéu.*

(L'Aiòli, 17 de setèmbre 1898.)

+ + + + + + + + + + +

FRANCÉS DE LARTIGUE

de Condom
(1893-1914)

La Flahute

*Prumè de base flahutète douce e bère,
Que souy estade ne pegole canauère,
Tant prime, que lou pès d'un auserot auriu,
Auré poudut plega moun cap dínque à l'arriu.
Adare souy flahute embelinayre, adare
Prun hat mey dous jou qu'èy troucat ma bile amare
Que hé gay de m' auji quan esquichi l'èrt blu.
Un jour, un pastou que-m couelhouc dens la palu,
Que curèc lou men cors plen de saue nauère;
Pendent un an, au sou que-m hasouc seca 'ncoère
Après que houradèc moun cos trénde de traucs.
Austalèu que perdouy aquets fremits arraucs
Que jetaui d'auts cops au houlet de la prime,
E, dempus, se lou bielh ey trist de quauque engrime
Se pèse trop per et la nèu de sous péus blancs,
Que-m bayse doucemèn dab sous pots tremoulants
E pous matins d'arrous ou lous mijours d'eslame
Qu'esbélhi das mous cants auserous, lou calame
Quan la lue pou cèu lusech, miralh d'argent,*

*Que diren lous chourrets umits d'un cla sourgent
E que sab, ma cansoun, aletejan per l'àyre,
Bagna de goy l'amne de l'àmi e dou terràyre.*

(Arrajades gascounes.)

+ + + + + + + + + + +

MAIME LIEUTAUD
de Vourouno en Gavoutino
(1887-1918)

A travès la Prouvènso fèro

Se voulès coumo iéu croumpar un bon chivau, anès en Autoun (de preferènci en utilisant la routo taiado pèr Dardano en Pèiro escricho, es mai coumode!), l'antico capitalo de guerro dis Outtavos, pièi dis Avantici. Dempiei de milo an, à la fin de la sesoun, se tèn amount, au founs de la valèio de Vansoun, la grand fièro de l'antico pouplado. Emai, pèr aquéli resoun prouto-istourico, emai i'agué gaire que roucas auturous, tant proun familho ié vivon encaro emé sis escabouots. Long lou riéu, en Naus, Abrouos e soun Fourest, tant atrobas pièi enca un o dos bon meinagiés; mai li routo, o li draio, à travès roubino e roucas, soulet li cassaire li podon atroba!

... Sourribo, — *sub ripis Vansonii* — àutri tèms gouberna pèr uno abadesso — emé si cènt abitant es un terraire risènt, au bon soulèu, emé tóuti lis eisino de la civilisacioun: escolo flamo novo, campanàri idem que disoun lou relògi — à vèire se se ié pego uno mostro de soulèu! — la glèiso tèn à pau près, un moulin tico-tacant à vueje:

- E mounte vas, ma bello, mounte vas tant matin!

— M'envau faire farino, en bas, au vièi moulin!

— Tan liquetan, liquetan, tan tèino, tan liquetan, liquetan, tan, tan!

— Se n'en vai faire uno usino eleitrico, — e, au bachas de la font autant novo qu'anti-artistico, de bugadièro caquetant sènso perdre arèn!...

De terro roujo semblablo à l'Imerina, li bastido dóu Castèu, tant segnourenc vaqui 300 an, de la Vièro, li pinedo dóu rebouscàgi, e à nué beissant, me veici dins lou ciéucle bucoulic de Baudumènt.

Baudumènt, èro àutri fes e i'a pas lon-tèms la coumuno mai riche de la regioun

vourounenco. Lou vièi oustau de nòstis àvi-Baile, lou mai nòu, a li fusto penjanto; e se vèn meme plus, dins li jardin e li pra fertile e bèn arrousa, culi lis ameloun. La terro de Canaàm es bèn abandounado: mounte an passa li pichot que cridavon e brincavon pèr lis ouorts, pèr lou vilàgi e l'amèu de Vigourous. Lou pouèto italian Jahier, di valèio vaudesò, dis parié (*Retour au vilàgi*):

- Mai es-ti bèn lou miéu, aquest vilajoun de lanterno magico? Noun, iéu siéu plus iéu — e lou païs es plus moun païs!

Atrobère dins un oustau qu'es plus qu'uno cauno, lou Delaio, tant assauvagi qu'a à pau près perdu l'us de la paraulo; atrobé goust i taravelejado que barjaquère — e soun vièi muou enca mai. Me semoundé uno soupo qu'atrobère requisto emé plen de trufo, digno de *noble*. Soun fraire (que devié lou tua dos an après, acabant ansin emé la pouplacioun de la rèiro coumuno) enca mai sournaru, pau-parlo o rèn parlo, arribé à nué toumbado pèr prene part au festin.

Pèr reprene forse à fin d'arribar l'endeman — mau-gat cluso, cascai, roco e sauvagino à la fièro pantaiado, dourmiguère, — dins uno pas digno dóu mounde davans l'istòri — miès que lou chin-loup que gardavo, sus un mouloun de paio o de bauco que Delaio e la Prouvidènci avien enca pres la peno d'amoulouna...

+ + + + +

DOUNIN LIEUTAUD
de Vourouno en Gavoutino
(1890-1915)

En Galicìo

... Vous parlarai pas di vilo mounte la petrolo fai uno guerro adarret i couole empesa: bono afaire pèr li bugadièro-estirarello! Couro pode m'escapa vau beila un tour pèr lou teraire bastidan, agradiéu e fertile: grand riéu, colo abouscassido, champ bèn travaia, routo supourtablo. Se parlo plus coumo dins li vilo, l'aleman — enca mens lou francés vo l'anglés. La rasso ruteno es eslavo, entre poulouneso e ukrainiano, catoulico praticanto. Es incréible coumo sèns la counèisse, aquéli gènt amon la Franso, que ié parèis l'ideau di nacioun. De cop vau en d'ùni de si bastido, que marcon uno nourmalo eisènci, emé sis icono sus li paret. Ai que de dire « Franski! » pèr que de suite touto la familho, de cop en coustume de coulour vivo e d'artistico broudarié que semblon roumanesco s'acercò emé lou mai viéu entousiasme — enca'n pau se dirié estrambord: « Franski, franski » fan e seguis de laus, que, bèn entendu, coumprene pas. Mai so que coumprene es que tout coumo

dins nòsti bastido dis Aups, se sias amic, fau lou moustra, en bevènt e'n manjant. Passo pèr lou manjar, — es toujours propre — uno meno de charcutarié es proun espissado, mai retrais proun nòsti prouvesioun familialo; i'a de pan que sèmbelon noste vièi pan de familho, dur mai san, lou maïs serve peréu proun, e i'a d'aquéli gros tourton, pastissarié soulide, que gararié l'apetis d'un ogre.

Mai lou bèure es plus dur, vin e bièro, acò vai e n'i'a proun souvènt; mai t'an d'aquelo aigo-ardènt, que sabe pas d'ount vèn, belèu d'uno meno especialamen forto de bledo-rabo, Segnour, de moun paure gousié, e de moun estoumac! pieta pèr éu! Te lampave au païs d'aquelo aigo-ardènt de raco qu'acercavo pièi li 80°; relativamen aviéu lou gousié ferreta: eishi, me fau douna la demissioun, e, au risque de fa palir lou prestige de Franso vès aquéli Carpato, refusa de trincar emé lou floc...

(*Letro de Bourislàu*, 1914.)

+ + + + + + + + + + +

JÒRDI MAILLET

(Jourget de Pastourèl, lou Felibre de la Landa)

de Mount-Peliè

(1893-1918)

Jout lou vent de Jalada...

Davans soun oustau sièi passat,
Era ben nioch, lou vent bufava,
Bufava rauc lou grèc jalat
E tout dins iéu n'en tremoulava.

Pioi, mai ardit, ai espinchat
S'à soun balcon res n'esperava...
Saique moun cor l'aviè sounjat
Qu'aqui dourmissiè la qu'aimava.

Aussi calèt moun cant d'amour.
Dequ'auriè dich ma cansouneta
Dins la lenga dau troubadour?

Aima pas acò la filheta,
Hou coumpren pas lou vièl parla,
Lou qu'aimariè de la bressà...

(Lou Gal.)

Darniè jour de vendemia

Sèn derevelhats pèr l'arribada dits vendemiaires que ioi an l'èr pus galois. Dins la granda cour dau mas, ounte sèn lèu davalats, lous cacalasses fan ressoun.

Tus una coucarda, tus un riban, aquel un capèl de jandarma; ioi tout lou mounde ris, car es lou darniè jour de las vendemias. La frucha èra bella, e n'i aviè, e n'i aviè, aussi lou majourau tout risoulhous galeja e flata las filhas; lous carretiès soun fièrs, lous fouets sount nòus e toutes enribanats, lous coulasses lusissoun e chacun acaba la darnièira teleta de sas bestias.

— Zou! mous amics! fai lou baile, pus lèu auren finit, pus lèu nous regalaren, car l'auboi vous espèra aqueste vèspre.

Alor la cola partis, e lous jouines, cresènt ausi dejà lou refrin de l'auboi, van au traval au pas de la farandoula. Las carretas s'en van; lous carretiès la man au courdèl sibloun de cansous e lous:

- Hi! Bio! resounoun d'aquelas petrinas de mascles.

— Zou! Tambour! Zou Carabi! que ioi sès bèus. E lous chivals à n'aquel rampèu branloun la tèsta, espoussoun la crinièira que ioi es ben alissada; e lous rams de lausiè estacats à las pastieiras se corboun douçamenet jout la brisa matinièira; ioi, bufa de bonur sus lou mas, ioi es lou jour dau cant e de la dansa, ioi tout sentis la joia.

L'oura se sarra; encara una pastièira, belèu dos.

— Anen! fai la mestressa a omes de la cava, venès m'ajudà à faire la taula.

E las grandas planchas de la carreta sount lèu pausadas sus de pichotas boutas; pioi, emé de banastous de rèsta e quaucas planchas de mai lous bancs soun prèstes à ressaupre tout aquel mounde. Es la taulada dau goustà; jout lous amouirès, à l'oumbreta; dins l'èr caudet de l'autounada, es aquí que chaca an, travalhados, omes e fennas de terra, mesclats emé lous mèstres, unissoun las mans, tustoun lous vèires e se quitoun emé la fe dins l'an que vèn.

Vaqui la banda galoia qu'arriba: una jouina vendemiaireta porta lou bouquet pèr lou maseliè, que ple d'estrambord ié baila una brassada.

E à taula, amics; e dejà lou bon saucissot, lou cambajou, las oulivas e lou fromage an servit mai d'un apètis; dejà lou muscat e la cartazèna bagnoun lou « crocans ».

Ah! lous couquis de crocans, couma soun traites quand fan sauçola; se coufloun, se coufloun, e après on a la tèsta mai coufla.

Alors chacun a de blaga, e chacun dis la siéuna; ah! las gentas cansouns dins nosta lenga bella; mès lous iols brilhoun e la jouinessa sentis de fournigas dins las cambas; alors lou branle coumença e lou tambourinet marca pla la cadença.

N'en vos de dansas, aquí n'as, e de roundas bauchassas, e tout vira... amai las tèstas.
Acò dura... acò passa. Mès encara après sourel couchat se fai la cagaraula...

(*Lou Librilhou de la Maselièira*, publicat dins *Lou Gal.*)

+ + + + + + + + + + +

UBERT MIERMONT
(Myrtho)
de Mount-Peliè
(1892-1916)

Enfants dau Miejour, fraires d'armas

Lou souveni dau païs dount es liont demora vivent dins lou cor dau pialut. L'oustau pairoulau e la vida de familha quitada, passoun davans sous iols esmouguts quand es, soulet, sentinella de loungas ouras. Tabé embé quane plasé es urons de faire clanti la douça lenga dau terradou, la soula que s'ausis dins las tranchadas garladas pèr lous enfants dau Miejour.

Digus, aici, a pas vergougna de la parlà: lous ouficiès couma lous souldats, e fossa s'en servissoun mèma pèr bateja lou trauc ounte s'amagoun.
Entre belèu mila escricious qu'ai vistas, escrichas simplement au craioun sus un couvert de bouèta de camembert, noutarai:
- Lou maset dau Clapàs, la baraqueta la Poulideta, etc.

Au cantounament, toutes sount estrambourrats de poudre parlà de soun endrech, das amics que ié soun demourats, e s'acampoun souvent, entre païses d'autras coumpaniès pèr fa ribota e tastà l'aïoli ou lou pan bagnat.

Oi, poudèm l'afourti, l'amour de tout ce qu'es la Patria d'Oc es mai que jamai arderous dins lou cor das miejournaus.

Me souvène que lou vèspre dau 6 d'abriéu, après una terribla ataca, ajudave à davalà mi paure blassat aloungat sus una escala d'assaut. Era lou milhou de mous camaradas, un brave marsehés de vint ans à pena, vengut embé ièu de Niça. Aviè ressachut una bala dins la panoulha; souffrissiè ourriblament e pamens se planissiè pas.

Quand rescountrèren lous brancardiès, avans de lou quità pèr reveni en prumièira ligna l'embrassèren; el nous diguèt:

- Mous amics, sentisse qu'anarai pas liont... Soufrisse fossa, mès sièi urous de mouri pèr la França qu'aimave tant couma moun bèu Marselha e que veirai pas pus... Adieu à toutes... digàs au mens à ma maire ben-aimada que ma darnièira pensada es pèr ela!

Dins aquelas paraulas d'agounisent avès lou sentiment de toutes lous Miejournaus quanes que siègoun. Quau dounc après, gausariè doutà de la vitòria, seguida d'una meravilhousa respelida miejournala?

De ma cahuta dau bosc de la H.
21 de janviè 1916.

(*Lou Gal*, 6 de Febrié 1916.)

+ + + + + + + + + + +

ALEISSANDRE PEYRON

de Lamanoun
(1889-1916)

Nox

*Lis aubre de moun ort an pèr fru lis estello
E li nivo lachous es de peno de ciéune —
O de caro de femo e de chato — que nèvon
Subre li piue di colo engarlandido e sauro
Coume li nòvio blanco i jour làvi d'eslùci,
De farandoulo longo o d'agradanço. Pleno,
La luno es uno oustio au calice di niue.
E dins la niue, moun cor — pèr Elo — plouro e canto.*

Escouto ço que dis ma cansoun, bèn-amado:

*Se vouliés debana lou capelet dis astre,
Emé li man de fado e lis ounglo de roso,
Dins la barco dóu raive anariéu te lou querre,*

*Mai sarien, de segur, lis estello, mens lindo
Que ti vistoun plus clar qu'esmerauda e toupàsi
Vejo-aquí 'n tros d'azur pèr ta raubo nouvialo,
De flour de majourano e de genèsto siavo,
D'agoulènço blanqueto emai de courbo-dono,
Que n'en semenarai lou camin de ta bòri.
E, deman, au matin, afrountous coume un laire,
Plus aut que li brumour e plus aut que li colo,
Raubarai lou soulèu que clarejo, pèr faire
(Après li vènt d'autouno e li brut d'auceliho)
La regalido douço, i vihado, l'ivèr.*

Escouto ma cansoun, doulènlo, bèn-amado;

*Agrado lou rampau que profumo ma porto,
Ai bagna de mi plour sa frucho e si gitello
E pèr guierdoun d'acò, migo, me dounaras
— Mai la pensado puro autant que l'aubo novo —
Li roso de ta bouco e la nèu de ta caro
O beisarai la gravo ounte ti pas vanegon.*

Escouto — vai fini — ma cansoun, bèn-amado:

*Se t'enfeto moun laus; mau-grat moun treboulèri
E toun desden, vendrai, mouqueto, pèr te porge
Dins lou vas de moun cor l'aigo de mi lagremo
E tu creiras, belèu, qu'es l'eigagno di colo
E se t'abéures, migo, i rai d'aquelo sorgo.
— Cande coume un bèu vòn de ciéune à l'avalido —
Sèns lou saupre, uno niue siavo de farfantello.
Bèuras moun amour cande e lou fiò de moun amo:*

Clapeto d'un regard ma cansoun, bèn-amado.

(En Terro d'Arle, avoust 1909, e Lou Pouèmo di Soulitudo)

+ + + + + + + + + + +

FRANCIS POUZOL
de Vilo-Novo d'Avignoun
(1891-1918)

Noste Drapèu

*A dos flàmi coulour, lou drapèu de Prouvènço,
Que mesclon sa belour de toun armounious:
Rouge e jaune. Dins si ple, porto pèr chabènço
D'à-passa-tèms l'istòri e lou cèu ideious.
Lou jaune que se vèi es un jaune de glòri,
Es lou jaune daura d'un souleias de fiò;
Es lou jaune soucit qu'aclapo la memòri
Au remembre doulènt di gigantas cafiò*

*E soun rouge es lou sang qu'enca dins Muret raio;
Es lou rouge brasas abra pèr li Crousa;
Lou rouge gau-galin qu'au vènt se bouto en aio;
Lou sang dóu fièr jouvènt de soulèu abrassa!
Di fort travaïadou es la roujo taiolo;
De nòstis encian conse es lou rouge mantèu;
Pèr lou brau despaciènt es la coulour qu'afolo;
Lou rebat dóu tremount qu'enfioco li castèu!*

*Jaune e rouge, que se maridon bèn dins l'aire!
Se vèi rouge, lou Prouvençau, soun cor es d'or!
Se lou rouge es lou pres di vierge facho maire,
Di revenge d'amour lou jaune es lou record.
E van bèn, dins li prat, gau-galin 'mé saureto;
La flour dóu mióugranié es tambèn un drapèu:
E lis or dóu soulèu, lèime, franc de clin-cleto,
Van bèn au tremount rouge e saunant dins lou cèu!*

*Lou jaune es dóu passat la fèro remembranço!
De l'aveni tambèn es lou soulèu daura;
Toun rouge sang, jouvènt, caup nòstis esperanço!
S'es rouge lou passat, lou tèms l'escafara.*

(F. Pouzol. Pouèmo, etc...).

Lou Prouvençau à l'Escolo

... Entendèn pèr prouvençau lou Mistralen, — se voulès, lou Miejournalou enaura, — fatura, fissa (ço que vòu pas dire inmouable), 'mé la grafio rejouncho dins lis obro de Mistral e dins lou *Tresor*, ensigna dins touti lis escolo à l'aflat dóu francés, mai noun pas pèr ié cira li boto à la souleto fin de n'ajuda la coumprenesoun.

En brèu, voulèn que lou Prouvençau intre dins lis Escolo coume lou pàri dóu Français, e noun pas coume soun doumestique, coume uno lengo vivènt d'esperelo e pèr elo, e noun pas tirant un pan de vido dóu francés e ié dounant touto sa vido en retour.

En fa, voulèn lou dre de ciéuta franc e lèime, e noun pas un coumproumés après proun marcandéjage.

Disèn: dins touti lis escolo, — à coumença pèr li cours d'adùlti, lis escolo noumalò, licèu, coulege, escolo primàri superiouro, cours couplementàri, e enfin lis escolo primàri.

Li cours d'adùlti soun, de touti lis escolo, se se pòu ansin dire, li mai duberto au felibrige.

Sufis d'un felibre pèr vilage pèr ensigna lou vèspre; jouvènt, à defalimen d'un magistre patrioto, — tout ço qu'es necite à la counsciènci miejournalo e à la counsciènci de la lengo. Pèr acò faire, pas besoun d'assentido dóu Gouver, pas besoun de magistre coumpetènt o bèn luna, pas besoun de psicoulougìo, e de touto la barbario d'aquéli terme. Lou felibre, pèr pau que siegue aurre qu'un rimejaire incounsciènt, pòu, emé l'ajudo de cadun, ensigna l'istòri dóu vilage, di païs toucant, dóu Miejour en éu-meme, e dóu Miejour au mié di nacioun. Anant toujours dóu couneigu vers l'incouneigu, proucedira parieramen pèr l'estùdi de la geougrafio, de la geoulougìo, e de l'ecounoumio poulitico e soucialo. Pèr quant à la lengo, partira di conte, galejado, reprouvèrbi, cansoun, pouèsio dóu vilage e di païs toucant, pèr ajougne la literaturo d'aro, en coumparitudo 'mé la de l'Age-Mejan. E de l'estùdi e dóu redrèissamen dóu dialèite parla, arribara à la lengo Mistralenco.

Avèn adeja denuncia iou noun-rèn e la vanita dis enciànais « Escolo » felibrenco, e avèn di noste vot de li vèire tremuda un pouderos e agissènt Sendicat Miejournalou. Mai à despart d'acò, aquéu mot d'Escolo, poudrian-ti pas, en ié gardant soun sèns elementàri de vuei, assaja de n'en faire aurre qu'un mot veje, mai uno obro vivènto e fruchouso, en creant dins li vilage un roudelet d'escoulan autour d'un felibre loucau.

Ço que l'un saup pas, l'autre l'aporto, e l'educacioun se pourgis ansin, noun pas tant de mèstre à escoulan, que de l'un à l'autre, mai afeciounado e mai agradivo.

Tout acò pòu se faire emé lou tèms, — emé subre-tout la bono voulounta, — mai pamens sarié trop long; à coundicioun encaro que i'aguèsse un d'aquéli felibre pèr vilage (mai lou felibrige lis a pas coungreia), e que touti li felibre fuguèsson liga, liogo de cerca cadun sa vano-glòri, de s'espoumpi cadun dins soun dialèite. Mai mounte soun, de tau felibre que souvetavo Rounjat?

Meme se i' èron, ié faudrié un biais e un mejan d'afihacioun, e un founs commun e centrau... Courrènt d'òupinioun que nous adurra à la fes e l'elèi e lou pople,

qu'empourtara li restanco di prejuat.
Voues de la counsciènci naciounalo, que se fara ausi dins tout soun encantamen,
mai que saupra clama nòsti dre, après nous n'agué rendu digne...

(*Lou Secrèt*, mai 1918.)

+ + + + + + + + + + +

LUDÒVI TAVAN
de Castèu-Nòu de Gadagno
(1888-1917)
(Fiéu dóu Primadié dóu Felibrige)
Font-Segugno

A Frederi MISTRAL,

Paris, lou 7 de Mai 1913.

*Iéu t'ame Font-Segugno, emé toun vièi castèu,
Emé ti font, ti pin, emé ti clot d'amouro;
M'alargue vers ti chaine empli de cant d'aucèu,
Mentre qu'eici moun amo plouro.*

*Quet bonur de pousqué camina pensatiéu
Ding li draïòu bestort tout clafi de mióugrano,
E d'ausi la cansoun amourouso dóu riéu
Que ribanejo ding l'andano!*

*Ti pèiro e ti rountau soun plen de souveni.
Que jouguère de fes, droulas, is escoundaio
Dins ti bouscas oumbrous trapeja pèr Zani...
E moun cor èro tout en aïo!...*

*L'éurre d'un mantèu brun vestis la vièio font
Mounte tout pichounet moun paire me menavo,
E dins toun (clar mirau ai vist briha soun front
Quand sus tis aigo se clinavo.*

*O poulit Font-Segugne, assoustères li Sèt:
Li sèt grand Primadié! D'aquelo souvenènço,
Quand trève dins ti bos, siéu pres d'un sant respèt,
Siés lou fougau de la Prouvènço!*

*E de liuen vous seguisse, o sublime Mistrau,
Aubanèu e Giera, Tavan e Roumaniho,
E cante moun païs à n'en deveni rau. —
Lou sèr dessouto li ramiho.*

*Quand lis aucèu galoi, cascaion si piéu-piéu,
M'estalouire countènt sus la tepo flourido
E me remèmbe enca Brunet emé Matiéu
E, fervourous, moun cor vous crido.*

*Alor dedins tis aubre ausisse, en long plagnun,
Canta lou roussignòu. Galànti pountanado
De pouësio e d'art! O resplendèint clarun!
O li trelusènto escandihado!*

*Mistrau, Paire di Fort, Paire de Calendau,
Demores tout soulet di priéu de la Patriò.
E jamai amudi, plus aut, sèmpre plus aut,
Dises l'espèro que coungreio!*

*Canto, que dins li vers tout lou Passat reviéu,
Vuejo-nous dóu grasau li sànti jouissènço,
Font-Segugno te belo e siès rèi e siès diéu.
E toun vieiounge es la jouvènço!*

*E vaqui perdequé, Font-Segugno inmourtau,
Sèmpre t'enaurarai emé touto la flamo
Que gisclo de moun cor de jouvènt prouvençau
E qu'emparadiso moun amo.*

Armana Prouvençau, 1919.)

+ + + + + + + + + + +

JÓUSÈ TEISSIER

de Mount-Pelié

(1885-1918)

La Mai Granda França

Sabe pas s'es rendre service à soun païs que d'aprene lou francés as estrangiés; d'abord se dis que lavà la tèsta d'un ase es estrassà soun lessièu e qu'es degalhà soun saupre.

Pioi, d'avedre dins soun sicap de pensadas francesas (qu'es privilège de pensà clarament e de barjà pariè) acò 's la superiouritat de nosta raça; es aqui lou jus ben trouhat que nous 'n sèn embouchardats embé lou lach quand nosta maire nous bressava e crese que i'a pas que lous tetis mairenaus que nous podoun faire encapà la causa. Cau pas embrema las nourriguièiras poussas e las faire lecà pèr aqueles anglo-sassouns, sidis d'Armenia e mèma d'Africa, *alboches* e *metècas* de touta mena.

E mèma, rai d'acò! que vous digue que metècas pèr metècas, avès pas de besoun de passà la dougana pèr n'en troubà. Vesès aqueles parisencs-gros-bèc qu'atroboun lou Miejour sauvage en causa das courre-biòus!

Metècas encara lous que vous cantoun qu'en 1907 i'aguèt de grèvas dins l'Erau e dins l'Auda, qu'a caugut te ié mandà de curassiès, pèr amor que d'antimilitarisses t'avièn mountat la tèsta das souldats miejournaus.

S'avès pas viscut emb' aqueles omes dau Nord que bevoun pas que de bierra e que soun facilament countents d'eles, avès pas mesurat soun plat bestige e l'impoussibletat qu'an de nous coumprene. Pèr eles, parlan pas francés, sèn pas patriotas, sèn lous simbèls de la Prouvincia e de la poulitica de vilage. En Setanta, nostes Moubiles soun pas anats mai liont que Tarascoun, en cantant: *Le Midi bouge!*

Seriè malurous de perdre soun tems à discuti d'acusaciouns parièiras. Pèr qu'enfin lous Franceses dau Miejour an mai de merite quand se batoun pèr la França estent que riscoun pas gaire d'èstre envahit pèr lous Prussians.

Alor que tout au long de la frountièira vesès de familhas (e de grossas) que soun mitat francesas, mitat germanisadas e que croumpàs un chut, o Nourmands, Bretouns, Picards e Jurassencs de touta pelha! perdonnàs-nous à nautres d'èstre pas que de Miejournaus.

E pioi, sès be fourçats de nous soufri, que sèn au manche mai souvent que vautres, que sèn, perdounàs encara, d'una altra qualitat d'intelligença. Mès se quauque jour caliè causi, se l'Auvergna fasiè entre las dos Franças un bàrri grand couma las Alpas entre la França e l'Italia, rai encara, qu'es tout causit d'avança sèn pèr la França latina, aquela de Nimes e de Mount-Peliè, aquela ounte à vosta barba se parla lengadoucian (qu'es lou lengadoucian la prumièira d'entre las lengas

francesas), sèn pèr aquela França roumana contra la vostra mitat beljassa, albochassa, e franchimandassa. Viva nosta lenga-maire e las nostas abitudas tradiciounalas!

(*Le Mont du Pastel*, essais.)

Interprètas

I'a pas foça tems que lous journals ausoun parlà un pauc à descoubert de la counouissença de las lengas estrangieiras pèr nostes grands omes. Joffre a dounat lou prumiè l'esemple de la franquetat en counfessant que sabiè pas l'anglés; l'autre jour s'es dich que Delcasse èra estat à Petersbourg couma embassadou sans saupre lou russe. Nous an pa dich encara s'Alhert Thomas charrava russe davans lou Soviet, nimai se Viviani fasiè *l'anglés de Nimes* à Washingtoun. Pamens tout acò pot avudre soun impourtença:

-Dequé poudiè ben èstre lou Grand Counsel das Aliats de 1916 se Briand coumpreniè pas lou japounés e se Cadorna parlava pas anglés? etc..., etc...

Soulide, davans tout aquel emboul de parlàs, que Joffre de Ribas-Altas ou Castelnau de Mount-Astruc duvièn traire quauques *Alabets e Diou-bibant*, dau tems que Briand, serious coume un papa, ié veniè:

- Sourtirà de tout acò de gravas decisioun.

En França, lou franchimand es be prou dificile pès pas avudre lou tems d'estudià l'alemand ou lou chinouès. Avèn pas aici soulament una minuteta pèr aprene lou clapassiè. La Censura, qu'a vergougna de quità creire que i'a quauques-uns de sous emplegats que lou saboun, quita passà tout ce que se dis dins *Lou Gal* ou dins la *Gazeta loubetenca*. Dins l'armada, un capoural parla pas jamai clapassiè davans sous omes! a pòu de se faire prene pèr un païsan! Digus sap pas d'alemand ou d'anglés que lous quatre mots necites pèr lou brevet e lou bachot: lou medeci, l'avoucat n'en legissoun pas pus dau tems de sous estùdies; l'un es toujours dins soun cœcum e soun duoudenum, l'autre dins sa licitacioun, soun petitoire e poussessouiro. L'ouficiè apren tres ou quatre verbes irreguliès d'alemand pèr soun Sant-Cyr, e dempioi, tout lou tems: *en ligne face à gauche e à droite par quatre*; lou que servis en Africa ou au Tounkin pot dire quauques: *zaboromoc* ou *moi pas connaître*. Es tout das parlàs estrangies ce que saboun. E pioi, fai tirà: on les aura quand même!

(*Le Mont du Pastel*, essais.)

+ + + + + + + + + + +

ERNEST VERAN

(Pau VAREN)

d'Arle

(1864-1914)

A ma Prouvènço

*Sus toun terrau tant drud e souto lis estello
Ai dubert mi dous iue, ai fa pu grand moun cor,
E de mi proumiés an garde aquel estrambord
Que fan que, toujours liuen, la calour n'enmantello.*

*Es qu'ai pres sus li baus coume dins li valoun
Un pau d'aquéu perfum que mounto dis Aupiho
Pèr veni refourti li jouvènt mé li fiho
Dins l'amour dóu païs e dins la tradicioun.*

*E, certo, n'ai pas pòu d'espera la vieiesso,
Car, au-jour-d'uei enca, coume au tèms qu'ère enfant,
Li poulidi cansoun de nòsti rèire-grand.*

*Esvarton de moun cor lou làngui, la tristesso,
E me fan mai devot pèr tout ço qu'as de bèu:
Ti chatouno, ti flour, ta lengo e toun soulèu.*

1907.

+++++

JOSEP VIDAL I SARDA.

Catalan d'Almacelles

La joia de les hores del repos

... Sabeu sobre de què estic assegut, ara, quan us escric?... Damunt de una pila de palla, eh-... Doncs, és un luxe que no podem permetre 'ns gaire sovint; hem adquirit el mal costum de dormir en un matalàs de terra; que, quan no és dura i freda, és perquè s'ha estovat de xopa... Més si estem al repòs, el trobem delitós; i que ens hi despertem del mateix costat que ens hi posem, quant tots dormim, a terra plana i galana, collocats simètricament paral·lels, apar com un boc tal-lat, els troncs del arbres del quai unes mans fetes a-fer-ho els hi hagin disposat d'aquella manera, per a carretejar-los després, cap a la serra mecànica...

Una sola cosa té el poder de desvetilar-nos: l'arribada de l'estimadíssim i mai prou alabot company nostre que crida:

- *El cafè.*

Ah, renoi!..

Immediatament, descloen els llavis; després, les parpelles; i restem; i restem tots, en la mateixa actitud, per breus instants, com els pollets quan els porten la becada...

Per a endolcir i amenitzar el cafè calentò, hi barregem llet condensada... Després, bebem un tragueta de tafia, i, finalment, ens fumem un cigarret de bon tabac i així passem les hores al repòs... El patriarcal Rector de Vallgofana, escrivint, com tenia per costum, al seu Bisbe, no s'hi posava tan còmodament arrepapat com m'hi he posat jo per a escriureus a vosaltres!

Amb el pensament fixe al lloc on som, fitem una mirada, ben intensa, en la terra nostra, en Catalunya, la patria enyorada, que nos recordem, mai, perquè, per a recordar-la, caldria, primer, oblidar-la, i ella és la nostra vida; per ella, en nom d'ella, lluitem i patim, i, per ella i sols per ella, vencerem... o morirem!

(Anthologie des Ecrivains morts à la Guerre.)

+ + + + + + + + + + +

Assabé

Aqueste numerò de Jun de CALENDAU estènt counsacra especialamen i Felibre mort à la guerro, sian d'oubligacioun de remanda la publicacioun de nòsti rubrico acoustumado (Revisto e Journau, Boulegadisso e Nouvelun, etc.) e d'article o pouèmo de Marius Jouveau, Leoun Teissier, Bruno Durand, Pèire Azema, Nouno Judlin, Marcello Drutel, Max Rouquette, etc...

Nòsti legèire li troubaran au fascicle venènt, emé lou rendu-comte de la Santo-Estello de Clar-mount.

© CIEL d'Oc – Juliet 2011